Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования

Минский Государственный Лингвистический Университет

Кафедра Речеведения

Курсовая работа на тему:

«Национально-культурная специфика фразеологических единиц с компонентом “еда” (на материале русского, английского и итальянского языков)»

Выполнила ст. гр. 408: Проверила:

Лисовская В.А.

Минск 2018

**СОДЕРЖАНИЕ**

[ВВЕДЕНИЕ 3](#_Toc530930250)

[1. ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА В РАЗЛИЧНЫХ КУЛЬТУРАХ 4](#_Toc530930251)

[1.1. Понятие языковая картины мира 4](#_Toc530930252)

[1.2. Фразеологизмы и их типы 4](#_Toc530930253)

[1.3. Культурная специфика концепции “еда” в различных языках 4](#_Toc530930254)

[1.3.1. Культурная специфика концепции “еда” в английском языке 4](#_Toc530930255)

[1.3.2. Культурная специфика концепции “еда” в итальянском языке 4](#_Toc530930256)

[1.3.3. Культурная специфика концепции “еда” в русском языке 4](#_Toc530930257)

[2. ИССЛЕДОВАНИЕ РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВЫХ КУЛЬТУР И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ 5](#_Toc530930258)

[2.1. Анализ классификации фразеологизмов в различных языках 5](#_Toc530930259)

[2.2. Различие культур и их влияние на фразеологию 5](#_Toc530930260)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 6](#_Toc530930261)

[СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ 7](#_Toc530930262)

# ВВЕДЕНИЕ

Сегодня коммуникация занимает важнейшее место в нашем многополярном мире. В безграничном поле социокультурных явлений существуют также и крупные культурные системы, имеющие в свою очередь целый ряд характерных особенностей и различий. Каждая народность имеет свой собственный уникальный исторический опыт, который стал определяющим фактором в формировании восприятия мира, что и отразилось на их языковой специфике.

Для реализации эффективных и удачных коммуникативных актов современному человеку необходимо владеть центральными основами принципов межкультурного взаимодействия, и быть ознакомленным с культурной и языковой картиной мира своего собеседника, учитывая её специфику для осуществления успешной коммуникации.

В данной работе будет проведено исследование фразеологических оборотов с компонентом «еда» в русском, итальянском и английском языках с целью выявить их различия и связь с их культурно-социальным опытом.

# ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА В РАЗЛИЧНЫХ КУЛЬТУРАХ

## Понятие языковой картины мира

Языковая картина мира — исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённая в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устройства мира, концептуализации действительности. Считается, что каждому естественному языку соответствует уникальная языковая картина мира.

Основными характеристиками языковой картины мира, которыми её наделяет автор, являются следующие:

* языковая картина мира — это система всех возможных содержаний: духовных, определяющих своеобразие культуры и менталитета данной языковой общности, и языковых, обусловливающих существование и функционирование самого языка;
* языковая картина мира, с одной стороны, есть следствие исторического развития этноса и языка, а с другой стороны, является причиной своеобразного пути их дальнейшего развития;
* языковая картина мира чётко структурирована и в языковом выражении является многоуровневой. Она определяет особый набор звуков и звуковых сочетаний, особенности строения артикуляционного аппарата носителей языка, просодические характеристики речи, словарный состав, словообразовательные возможности языка и синтаксис словосочетаний и предложений, а также паремиологический багаж;
* языковая картина мира изменчива во времени;
* языковая картина мира создает однородность языковой сущности, способствуя закреплению языкового и культурного своеобразия в видении мира и его обозначения средствами языка;
* языковая картина мира существует в однородном своеобразном самосознании языковой общности и передается последующим поколениям через мировоззрение, правила поведения, образ жизни, запечатлённые средствами языка;
* картина мира какого-либо языка является его преобразующей силой, формирующей представление об окружающем мире через язык как «промежуточный мир» у носителей этого языка;
* языковая картина мира конкретной языковой общности — это её общекультурное достояние.

С точки зрения специфики субъекта выделяется три типа картин мира:

1) по возрастному признаку выделяется картина мира взрослого человека и детская картина мира;

2) на основании признака психического здоровья или наличия отклонений в развитии психики человека рассматривается картина мира здорового человека и психопатологическая картина мира;

3) по хронологическому признаку выявляется архаическая и «цивилизованная» картины мира.

## Классификация фразеологизмов

Фразеологизм, фразеологический оборот, речевой оборот — свойственное только данному языку устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности. Из-за того, что фразеологизм (или же идиому) зачастую невозможно перевести дословно (теряется смысл), среди иностранцев могут возникать трудности перевода и понимания. С другой стороны, такие фразеологизмы придают языку яркую эмоциональную окраску. Часто грамматическое значение идиом не отвечает нормам современного языка, а является грамматическими архаизмами.

В русском языкознании существует несколько классификаций фразеологических единиц. Автором самой распространённой из которых явлется В.В. Виноградов. Согласно данной классификации, по степени семантической неразложимости ФЕ выделяются фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Фразеологическое сращение – это семантически неделимый оборот, значение которого совершенно невыводимо из значений его компонентов. Например: *возводить поклёп, притча во языцех*и т.п.

Фразеологическое единства – это семантически неделимый оборот, значение которого мотивировано переносными значениями составляющих его слов. Например: *метать икру, первый блин комом* и т.п.

Фразеологические сращения и единства, которые чаще всего выступают как эквиваленты слов, нередко объединяются в одну группу. В таких случаях их называют идиомами или идиоматическими выражениями.

Фразеологическое сочетание – это семантически делимый оборот, в состав которого входят слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным (несвободным). Например: *попадать в переплёт, ложиться с петухами* и т.п.

Некоторые лингвисты, например Н.М. Шанский, придерживаясь широкого понимания фразеологии, выделяют также фразеологические выражения – устойчивые в своём составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят из слов со свободным значением. Например: В Греции всё есть; А счастье было так возможно; Всему своё время и т.п. Фразеологические выражения отличаются от фразеологических сочетаний тем, что в них нет слов с фразеологически связанным значением. Однако большинство лингвистов не относит фразеологические выражения к ФЕ, так как они лишены основных признаков фразеологизмов.

С точки зрения эквивалентности какой-либо части речи ФЕ делятся на шесть основных групп:

1) вербативные (глагольные) ФЕ: *одержать верх, есть чужой хлеб* и т.п.;

2) субстантивные ФЕ: *персона нон грата, синяя борода* и т.п.;

3) адвербативные (адвербиальные) ФЕ: *с первого взгляда* и т.п.;

4) адъективные ФЕ: *кровь с молоком, чистой воды* и т.п.;

5) междометные ФЕ: *Чтобы духу твоего не было! Вот оно что!* и т.п.;

6) модальные ФЕ: *Как бы не так! К слову сказать* и т.п.

По стилистической маркированности выделяют следующие группы ФЕ:

1) межстилевые ФЕ, например: *прочесть от корки до корки, попадать в историю* и т.п.;

2) разговорные ФЕ, например: *бред сивой кобылы, поджать хвост* и т.п.;

3) книжные ФЕ, например: *вывести на орбиту, вкушать плоды* и т.п.

## Культурная специфика концепции “еда” в различных языках

## Культурная специфика концепции “еда” в английском языке

## Культурная специфика концепции “еда” в итальянском языке

## Культурная специфика концепции “еда” в русском языке

Символ дружбы

*Водить хлеб-соль* – быть в дружеских отношениях; дружить.

*Хлеб всему голова –*

# ИССЛЕДОВАНИЕ РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВЫХ КУЛЬТУР И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

## Анализ классификации фразеологизмов в различных языках

## Различие культур и их влияние на фразеологию

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AF%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%8F_%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%B0_%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%B0>

<http://yarus.asu.edu.ru/?id=373>

https://phraseology.academic.ru